

Elementos léxicos y culturales en el AVE Global (nivel A1)¹

MARIUS RĂDOI

Doctorando ELLCom, Universidad de Valladolid
Instituto Cervantes de Bucarest

Abstract:

In recent years, we have experienced a boom in materials for teaching and learning Spanish as a foreign language, launched by publishers around the world. In the century of technology, gadgets and social networks, we consider that AVE Global, the e-learning platform created by Instituto Cervantes to be the most innovative tool. The purpose of this article is to analyze how lexical and cultural elements are integrated at the A1 level and to comment the methods and approaches applied.

Keywords: AVE Global, lexical approach, material analysis, culture

Resumen

En los últimos años, hemos experimentado un auge de materiales para la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera, lanzados al mercado por editoriales de todo el mundo. Sin embargo, en el siglo de la tecnología, de los gadgets y de las redes sociales, la herramienta más innovadora es la plataforma AVE Global, creada por el Instituto Cervantes. El propósito de este artículo es analizar cómo se integran los elementos léxicos y culturales en el nivel inicial de dicha plataforma y comprobar los métodos y los enfoques aplicados.

Palabras clave: AVE Global, enfoque léxico, análisis de materiales, cultura

¹ Lexical and cultural elements in AVE Global (level A1)

Resulta imposible concebir el proceso de enseñanza- aprendizaje en el siglo XXI sin recurrir a la ayuda que nos proporcionan las nuevas tecnologías.

En el caso del español como lengua extranjera, la herramienta más completa es la plataforma de *e-learning* Aula Virtual de Español (AVE Global), ideada por el Instituto Cervantes² con el fin de crear un entorno dinámico y flexible para el aprendizaje del español a distancia. El AVE responde a la aparición de nuevos gadgets y a las nuevas formas de comunicación en la sociedad actual, por lo que pone a disposición del usuario herramientas como wiki, blog, chat, foro o correos electrónicos. El aprendiente navega por la plataforma siguiendo una secuencia guiada por niveles, cursos, temas, sesiones y actividades, en una distribución de los materiales operada según los dos fundamentos curriculares más importantes: el MCER³ y el PCIC⁴. Las principales características de los materiales, que incluyen numerosas actividades interactivas y multimedia, son la versatilidad y la inclusión, puesto que promueven valores como el respeto y la tolerancia hacia la diversidad social e integran aspectos culturales del mundo hispano en su totalidad. Según los autores, “se pretende dar una imagen realista de la sociedad contemporánea, en la que se representan las diferencias de forma positiva y se fomenta el conocimiento de las minorías. Esta visión actualizada se plasma en la concepción general de los contenidos culturales de los temas y cursos y, más concretamente, en la creación, selección y revisión de los vídeos, las locuciones, los textos, las ilustraciones y las fotografías.”

Aunque el AVE Global cubre el itinerario completo y engloba prácticamente todos los niveles contemplados por el MCER, a continuación nos detendremos en el análisis del nivel A1, también conocido como “Acceso” y haremos especial hincapié en el tratamiento del léxico y en los componentes culturales.

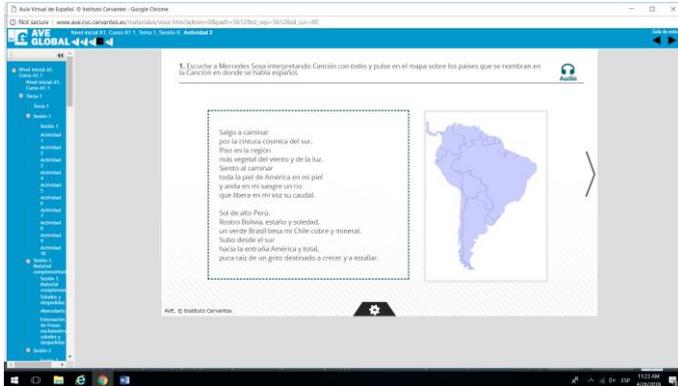
En el curso A1.1 señalamos el papel destacado que ocupa el léxico, introducido en la práctica totalidad de las sesiones con el fin de lograr su adquisición temprana y contextualizada. Nos atrevemos a afirmar que en esta etapa del aprendizaje ocupa el papel protagonista, junto con las funciones (con las que se introduce conjuntamente). El

² Organismo público creado por España con el fin de promover la lengua y a enseñanza, el estudio y el uso del español y contribuir a la difusión de las culturas hispánicas en el exterior.

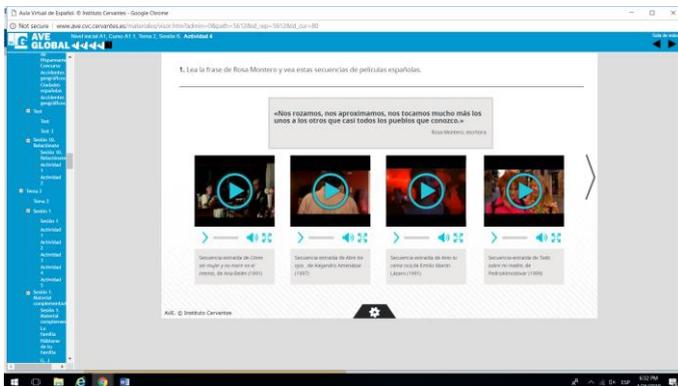
³ Marco Común Europeo de Referencia

⁴ El Plan Curricular del Instituto Cervantes

léxico presentado se estructura según unos campos semánticos bien definidos y acorde al nivel: presentación personal (origen, nacionalidad, edad, profesión, familia, etc.), gastronomía (productos, envases, medidas), rutina diaria y actividades de ocio, etc. Subrayamos el input constante de léxico de Hispanoamérica (Perú, Argentina, Colombia) que se enlaza con el contenido cultural⁵, integrado de forma natural.

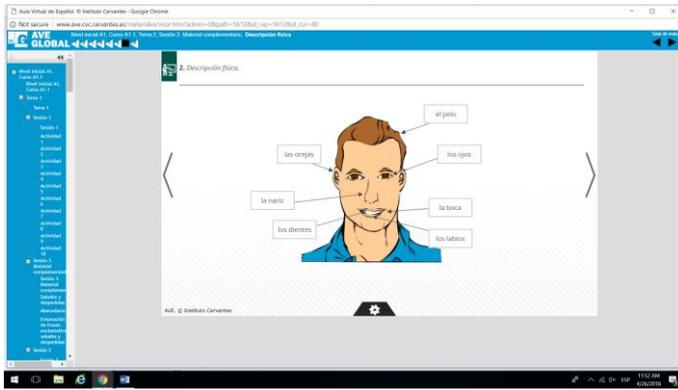


Asimismo, destacamos la presencia de muestras reales de habla que se ofrecen a través de breves secuencias de películas españolas, otra inspirada manera de integrar contenido cultural en el AVE, como también hipervínculos y referencias a páginas web reales y actuales: *correos.es*, *casareal.es*, *deliberry.com*, *recetascocina10.com*, etc. De esta manera, los alumnos entrarán en contacto con un español vivo, no adaptado para el aula de ELE, elemento que consideramos un factor motivador.



⁵ Tanto cultura “con mayúscula” (referencias a escritores, actores, artistas visuales, etc.) como cultura “con minúscula” (referencia a costumbres, tradiciones, creencias, etc.), siguiendo la distinción que hicieron Neus Sanz y Lourdes Miquel en 1992.

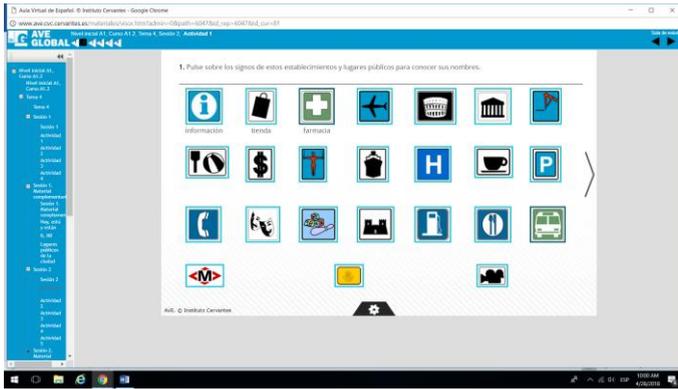
En cuanto al tipo de unidades léxicas que se introducen, además de las unidades léxicas simples, señalamos la preponderancia de las fórmulas rutinarias (saludos, despedidas, etc.), la presencia de locuciones prepositivas y adverbiales y algunas colocaciones (*árbol genealógico, cadena hotelera, diseño gráfico, parque de atracciones, núcleo familiar, retrato robot, pareja de hecho, etc.*); únicamente hemos detectado una locución: *tener buen tipo*. Hemos echado en falta la inserción de algún somatismo (unidad fraseológica que incluye una parte del cuerpo humano), teniendo en cuenta que en el tema 2 se tratan la descripción física (sesión 2) y el cuerpo humano (sesión 8).



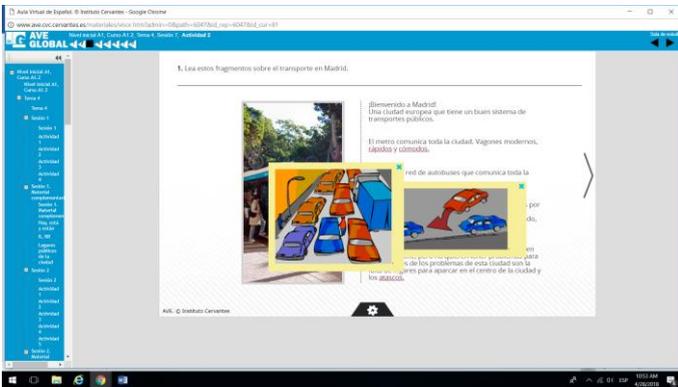
Las actividades que contiene este primer curso del AVE son muy variadas y respetan la taxonomía de Bloom⁶. Hay actividades de comprensión auditiva y lectora, de expresión escrita, de repetición, selección e identificación. Los alumnos tienen que relacionar, ordenar, completar, corregir, partiendo de un pensamiento de orden inferior hacia un pensamiento de orden superior.

Asimismo, mencionamos algunos recursos lúdicos para la adquisición de léxico, como el *memory*, el dominó, las adivinanzas o las sopas de letras.

⁶ Teoría creada por Benjamin Bloom en 1956. El objetivo de dicha teoría es que, una vez realizado un proceso de aprendizaje, el alumno adquiera nuevas habilidades y conocimientos con el propósito de seguir el aprendizaje significativo y perdurable.



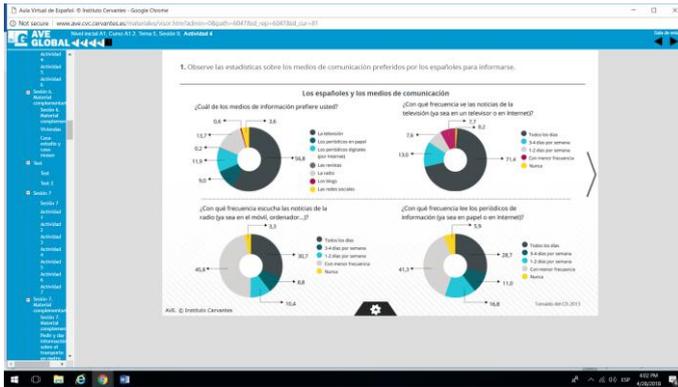
Asimismo, observamos que en los textos provistos de hipervínculos se aprovecha este recurso más sintético en detrimento de la definición explicativa (véase A1.2T4s7a2⁸):



Analizando el campo visual y comparando con el curso anterior, sorprende la presencia elevada de gráficos y encuestas del Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS), pero la consideramos justificada por las numerosas actividades de este tipo que suelen estar presentes en las pruebas de certificación lingüística, como el DELE⁹.

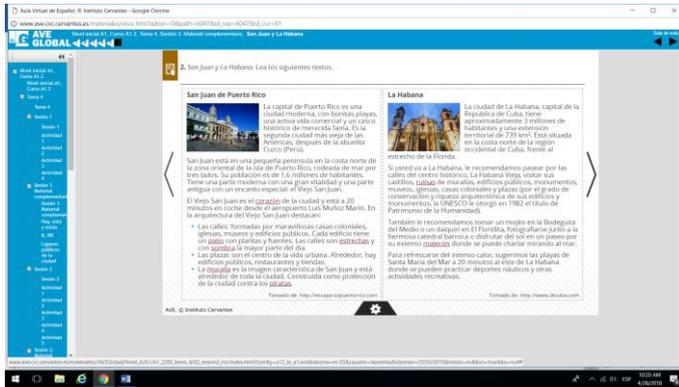
⁸ A continuación usaremos este acrónimo como referencia sintética a nivel, tema, sesión y actividad.

⁹ Diplomas de Español como Lengua Extranjera, títulos oficiales acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España.



En cuanto al tipo de unidades léxicas que se trabajan, seguimos teniendo un elevado número de unidades léxicas simples y de fórmulas rutinarias, comprensible por los contenidos pragmáticos (funciones) que se introducen o se refuerzan: *¿qué le debo?*, *¿cuánto es?*, *de nada*, *¿tiene hora?*, *hasta otro día*, *qué van a tomar*, *dónde quedamos*, *de parte de quien*, *enhorabuena*, etc. Asimismo, el número de colocaciones es bastante mayor, pero intuimos que se debe más bien al azar, no a un criterio claro; no aparecen agrupadas o sistematizadas, ni se trabajan actividades especialmente diseñadas para fomentar su adquisición: *calidad de vida*, *instalaciones deportivas*, *atención médica*, *coste de vida*, *medio ambiente*, *salón comedor*, *espacio televisivo*, *equipo de música*, *chalet adosado*, *carril bici*, *jornada partida*, *energía renovable*, *mercado laboral*, *protección social*, *redes sociales*, *ciencia ficción*, *Semana Santa*, *árbol de Navidad*, etc. Exceptuando la presencia masiva de locuciones prepositivas (justificadas por la presentación de contenidos léxicos como “la casa” o “la ciudad”), señalamos contadas locuciones verbales: *hacer puente* o *hacer transbordo*. Observamos que se confía en el alumno cuando en las instrucciones o dentro de las actividades se introducen estructuras perifrásticas, tiempos y modos verbales desconocidos: *¿De qué **están hablando** estas personas? Pulse sobre la opción correcta*, (A1.2T s a), *No creo que **salgamos** de Madrid* (A1.2T s a), *La UE **ha crecido** en tamaño por sucesivas adhesiones*(A1.2T s a), etc. Sin embargo, lamentamos que se evite su contacto con expresiones que contengan algún grado de idiomatización o fijación, por muy transparentes que fuesen.

En cuanto a la tipología de actividades, señalamos que los textos presentados son de mayor extensión y el abanico para la explotación didáctica más amplio.



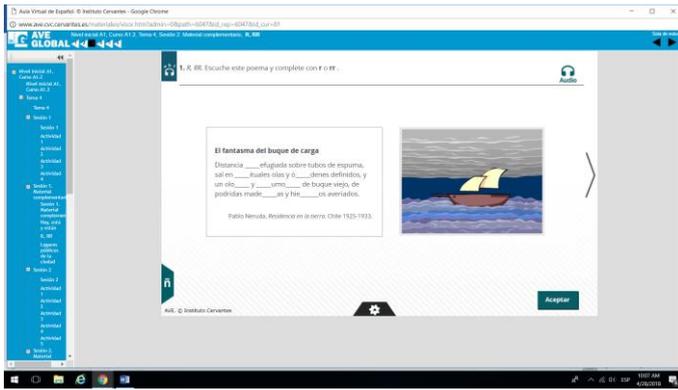
Hay actividades de comprensión lectora y auditiva, de producción escrita y oral (sobre todo en las tareas grupales del apartado “Relaciónate”). El aprendiz tiene que identificar (objetos), completar (con la palabra o letra que falta), seleccionar (cuando dispone de opciones múltiples), formar palabras (a partir de sílabas desordenadas), definir, ordenar y clasificar. Constatamos por lo tanto que se le exigen habilidades de orden cognitivo más alto¹⁰ y que se multiplican las actividades que implican un componente semántico (buscar rasgos comunes y encontrar diferencias, identificar el intruso en una serie de palabras, formar parejas de adjetivos opuestos, clasificar características según su aspecto positivo o negativo). Hay una gran variedad de actividades lúdicas: palabras cruzadas, dominó, *memory*, adivinanzas, con el fin de favorecer la adquisición léxica y de dinamizar el proceso de enseñanza-aprendizaje.

El input léxico presentado en este curso procede de diferentes fuentes, incluso de lo que llamamos “realia¹¹”. El aprendiz dispone de anuncios de agencias inmobiliarias, entradas de cine, carátulas de discos, carteles de películas, programaciones de diferentes cadenas de

¹⁰ Lorin Anderson y David R. Krathwohl, discípulos de Bloom, publicaron en 2000 una versión revisada y actualizada de la taxonomía de este. La nueva versión comprende una transición desde las habilidades de pensamiento de orden inferior hacia las habilidades de pensamiento de orden superior, desglosada en dos esquemas: conocimiento – comprensión – aplicación – análisis – síntesis – evaluación y recordar – comprender – aplicar – analizar – evaluar – crear, respectivamente.

¹¹ Denominamos “realia” todo tipo de objeto que, aunque no fuese diseñado con un propósito didáctico, se lleva al aula y se utiliza con un fin educativo.

televisión, etc. Además, se remite a páginas web que contienen muestras de habla fuera del ámbito ELE (*metromadrid.es*, *phe.es*, *guiadelocio.es*). Es una manera sutil y eficaz de introducir contenido cultural español e hispano en el aula virtual (los premios Goya, el festival de cine de San Sebastián y su sección dedicada a los horizontes latinos, la obra de Arturo Ripstein, las composiciones de Manuel de Falla, etc.). La mayoría de las muestras pertenece a la lengua estándar, pero también está presente el lenguaje poético, en la canción “Busco un lugar” de Jarabe de Palo (A1.2Ts) o a través de una poesía de Pablo Neruda (A1.2T4s2).



Para concluir con el análisis del curso A1.2, valoramos positivamente los pasos que se dan para fomentar la conciencia léxica. Señalamos varias actividades cuyo objetivo es que el aprendiz deduzca significados y reflexione sobre el proceso cognitivo (“*Usted ha deducido el significado de la palabra **alrededor** porque...*”).

A modo de conclusión, señalamos que AVE Global cumple con los fundamentos didácticos propuestos. Ofrece un abanico amplio de materiales coherentes con el método comunicativo y se centra principalmente en el enfoque por tareas, siguiendo el esquema i+1 de Krashen¹².

Los elementos léxicos se introducen y se trabajan en contextos situacionales, hay actividades para fomentar y para consolidar el léxico y se proporcionan esquemas, mapas conceptuales y otras relaciones entre las unidades léxicas. Sin embargo, lo que echamos en falta es una presencia más consolidada de las unidades fraseológicas.

¹² El aprendiz solo puede adquirir una lengua extranjera cuando es capaz de comprender un caudal lingüístico (*input*) que contenga elementos o estructuras lingüísticas ligeramente superiores a su nivel de competencia actual.

Consideramos un gran acierto la presentación del léxico entrelazada con el componente cultural, una constante presencia en este nivel del AVE Global: textos literarios, auditivos, vídeos que amenizan el proceso de enseñanza, motivan al aprendiz y le abren las puertas hacia culturas apasionantes.

REFERENCIAS

1. AINCIBURU, María Cecilia (2008). “La enseñanza del léxico en lenguas extranjeras. ¿Qué palabras hay que enseñar?”. Córdoba (Argentina).
2. BLANCO – CANALES, Ana (2010). Criterios para el análisis, la valoración y la elaboración de materiales didácticos de español como lengua extranjera / segunda lengua para niños y jóvenes en *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 23, 71-91.
3. BLOOM, Benjamin (1956). *Taxonomy of Educational Objectives: The Classification of Educational Goals*. David McKay Company.
4. CONSEJO DE EUROPA (2001). *Marco común europeo de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Madrid. Anaya - Instituto Cervantes - MEC.
5. HIGUERAS, Marta (2006). *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid. Arco Libros.
6. INSTITUTO CERVANTES (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Madrid. Instituto Cervantes – Biblioteca Nueva.
7. MIQUEL, Lourdes y SANS, Neus (1992). El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. *Cable* 9, 15-21.
8. MONCHÓN, Ana (2005). Los materiales reales en la formación y docencia del profesorado para la enseñanza de la lengua y cultura español. FIAPE. I Congreso Internacional El español, lengua de futuro. Toledo.
9. SANS, Neus (2000). Criterios para la evaluación y el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de ELE. En *Actas del VIII Seminario de dificultades de la Enseñanza del Español a Lusohablantes*. 10 - 22.

10. TOMILSON, Brian (2011). *Materials Development in Language Teaching*. Cambridge University Press. Cambridge.
11. VIDIELA ANDREU, Mercè (2011). *El enfoque léxico en los manuales de ELE*. Universidad de Barcelona.